



[\(https://focusonthe kingdom.org/\)](https://focusonthe kingdom.org/)

# La Palabra Hebrea Para Uno ¡Significa Uno!

**Título Original** (En inglés)

*“The Hebrew Word for One Means One!”*

por *Anthony F. Buzzard*.

(Ampliado de mi *“Jesus Was Not a Trinitarian”* (Jesús no era un trinitario), págs. 307-312.)

**Traducido por:**

Fernando Coutinho Sánchez

(ferjosousan@gmail.com)

Osorno, Chile, Julio de 2024

Todas las citas Bíblicas de este estudio son tomadas de la versión española de Casiodoro de Reina con revisión de Cipriano de Valera, 1960 (VRV60). A menos que se indique lo contrario.

Todas las inserciones explicativas del autor dentro de un versículo de las Escrituras están entre **[CORCHETES]**.

Todo griego, hebreo, las palabras arameas o de otro idioma diferente, está en *CURSIVA* y / o transliteradas al español.



Frente a un credo tradicional que contradice el estricto monoteísmo unitario de Jesús y de la Biblia, algunos creyentes en Jesús como Mesías, incluso, notablemente, judíos mesiánicos, se han sentido obligados a encontrar una manera de justificar su salida del monoteísmo de credo de Jesús. Esto ha llevado a uno de los ejercicios más extraños de distorsión de palabras sencillas conocidos, supongo, en la historia de las ideas. Debe exponerse como una aventura audaz en torcer la terminología sencilla por la cual el Dios de la Biblia declara que Él es una sola Persona.

El asalto al sentido común, los hechos del lenguaje simple y la autoridad bíblica de la que estamos hablando tiene que ver con la palabra hebrea *“echad”*, que es el número cardinal “uno”. Al contar en hebreo se dice *“echad, sh’nayim, shalosh”*: “uno, dos, tres...”

Algunos trinitarios han realizado acrobacias verbales extraordinarias con la palabra *“echad”*, en un esfuerzo por convencer al público de que el número uno no significa uno. Es una táctica de

desesperación. Solo incluye a aquellos que no están atentos al significado de las palabras simples. La obstrucción del significado directo del hebreo “*echad*” (uno) debe figurar entre las piezas de propaganda falsa más asombrosas que se encuentran en la escritura teológica.

Citamos algunos ejemplos. El profesor *Boice* intentó encontrar buenas razones en la Biblia hebrea para creer que Dios es tres en uno. Él escribió:

Se ha argumentado que debido a que *Deuteronomio 6:4* dice “*Escucha, Israel: El SEÑOR nuestro Dios, el SEÑOR uno es*”, que la Trinidad está excluida. Pero en este mismo versículo la palabra para “uno” es “*echad*” que significa no uno en aislamiento sino uno en unidad. De hecho, la palabra nunca se usa en la Biblia hebrea de una entidad singular absoluta. Es la palabra que se usa al hablar de un racimo de uvas, por ejemplo, o al decir que el pueblo de Israel respondió como un solo pueblo. Después de que Dios le ha traído a su esposa, Adán dice: “*Ahora, ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Esta será llamada Mujer, porque fue tomada del hombre. Por tanto, el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne*” (*Génesis 2:23, 24*). Nuevamente la palabra es “*echad*”. No se sugiere que el hombre y la mujer fueran a convertirse en una sola persona, sino que de una manera divina se vuelven uno. De manera similar pero no idéntica, Dios es un solo Dios, pero también existe en tres “personas”. [1]

La declaración propuesta por el profesor *Boice* sobre el significado de “*echad*” es completamente falsa. *Echad* ocurre 970 veces en la Biblia hebrea y es el número “uno”. Significa “uno solo”. Es un adjetivo numérico, la palabra ordinaria para “uno” que funciona de manera muy similar a nuestro número en español “uno”. El hebreo para once es “uno (*echad*) más diez”.

Los léxicos del hebreo no ofrecen apoyo alguno para cualquier complicación de la simple palabra “uno”. [2] Algunos lectores desprevenidos han sido engañados con el argumento fraudulento de que debido a que “uno” en español o hebreo puede modificar un sustantivo compuesto, ¡entonces la palabra “uno” en sí misma debe ser “compuesto”! Uno puede pensar en formas humorísticas de exponer este truco. ¿La palabra “uno” significa “blanco y negro” en la frase “una cebra”? ¿Significa “uno” “uno solo” en la frase “una hogaza de pan” y, *sin embargo*, más de uno en la frase “una hogaza de pan *rebanado*”? Confiamos en que el punto está claro. Un trípode sigue siendo un trípode, a pesar de las tres patas del trípode. Es el sustantivo, en estos ejemplos, el que contiene la idea de pluralidad (tres patas), mientras que la palabra “uno” mantiene, afortunadamente, el significado estable de “uno solo”. Un trípode es un solo trípode. “Un Señor” en la Biblia no significa dos o tres Señores. El significado de “uno” es exactamente el mismo en “una roca” y “una familia”. El adjetivo numeral “uno” no se ve afectado de ninguna manera por el sustantivo colectivo “familia”.

De acuerdo con numerosos sitios web populares e incluso varios libros de texto, la combinación “un grupo”, se nos invita a pensar, muestra que “uno” significa más de uno, el llamado “combinado uno” o “compuesto uno”. El error es bastante obvio. ¡Un grupo todavía está en hebreo e inglés, *un* grupo y no dos o más grupos! Es una tontería suponer que la palabra “uno” ha alterado su significado cuando modifica un sustantivo compuesto. Es el *sustantivo* que es compuesto y nos da el sentido de pluralidad. La palabra “uno” tiene un significado fijo y sin cambios tanto en “un lápiz” como en “un manojo”. El adjetivo numérico, “uno”, conserva su significado siempre como “uno solo”. Cuando Adán y Eva son “una sola carne”, ¡no son dos o más “carnes”! Uno todavía significa uno. La combinación de Adán y Eva como “una sola carne” no ha alterado el significado de “uno” (*echad*).

Con este increíble truco verbal, los cristianos han sido persuadidos de que en la frase “un Dios”, la palabra “uno” imparte algún tipo de pluralidad a la palabra Dios. Esto es completamente infundado. Es claramente falso. Imagine la confusión que se produciría si cuando presentamos nuestra compra de un dólar en el mostrador de salida, se nos dice que “uno” es en realidad “uno compuesto”. ¡Por lo tanto, el artículo costará tres (o más) dólares! Un sustantivo compuesto está claramente formado por una serie de elementos. Pero la palabra “uno” que está delante de él no cambia de ninguna manera por su proximidad al nombre compuesto. Sin embargo, los incautos han sido engañados por las afirmaciones más asombrosas de que echad nos dice que ¡Dios es más que uno!

La afirmación del profesor *Boice* de que “*echad*” “de hecho nunca se usa en la Biblia hebrea como una entidad singular absoluta” no puede haber sido verificada por ese autor. Uno sospecha que se trata de una desinformación transmitida acríticamente como dogma. No tiene, sin embargo, ninguna base de hecho.

Igualmente, irrazonable es la sugerencia de *Michael Brown* sobre *Zacarías 11:8*, donde el profeta habla de un (*echad*) mes. *Brown* pregunta: “¿Qué nos dice eso sobre la naturaleza esencial de un mes? ¿Significa que un mes no tiene treinta días porque es uno? [3] ¡La palabra “uno” que modifica “mes” no está ni remotamente relacionada con cuántos días hay en un mes! Según el argumento de *Brown*, la palabra “uno” pierde su sentido fijo como “uno solo”. Y luego todo el argumento se aplica a la cuestión central del monoteísmo y se usa para justificar una pluralidad en la Deidad.

¿Cómo explicarían los proponentes de uno como “uno compuesto” *Nehemías 11:1*: “*uno [echad] de diez*”? ¿O *Esdras 10:13*: “*un [echad] día o dos*”? “*Más valen dos que uno [echad]*” (*Eclesiastés 4:9*). “*si dos duermen juntos, se abrigarán mutuamente. Pero, ¿cómo se abrigará uno [echad] solo?*” (*Eclesiastés 4:11*). “*Y si uno [echad] es atacado por alguien, si son dos, prevalecerán contra él*” (*Eclesiastés 4:12*). El resto de las 970 apariciones de “*echad*” podrían citarse para señalar exactamente lo mismo.

Ignorando esta enorme evidencia del significado de la palabra “uno” como “uno solo”, “solo uno”, *Robert Morey* dice que *echad* significa “un compuesto de unidad unificada... Si los autores de la Biblia fueran unitarios, no esperaríamos encontrar *echad* aplicado a Dios”. [4] Los hechos son precisamente los contrarios. “*Echad*” siempre significa “uno solo” y se aplica a Dios que es una sola Persona. *Morey* invita a sus lectores a imaginar que “uno” significa más de uno. Cito seis ejemplos, incluido “un día” (*Génesis 1:5*). La palabra “uno” se refiere a la unidad compuesta, ¡porque el día combina mañana y tarde! La verdad es que esto significa un día y no dos o más días. Por supuesto, toda la congregación desde Dan hasta Beerseba puede reunirse “*como un solo hombre*” (*Jueces 20:1*). Pero la palabra “uno” significa tanto “uno y no más” como en cada una de sus apariciones.

En su extenso libro sobre la Trinidad, *Robert Morey* afirma que la palabra hebrea “uno” (*echad*) realmente significa “más de uno”. Reclama el apoyo de un léxico que “uno” significa “unidad compuesta”. *Morey* incluye una nota al pie del “*Standard Brown, Driver and Briggs Lexicon of Biblical Hebrew*” (Léxico estándar de hebreo bíblico de Brown, Driver y Briggs) como apoyo. [5] Pero la página a la que apela no contiene ni una palabra de apoyo a su teoría de que “uno” realmente significa “unidad compuesta”. Los léxicos definen correctamente “uno” como el número cardinal “uno”. “*Echad*” es la palabra para “uno” al contar. Imagine el caos de la comunicación si “uno”

realmente significa más que uno. *Eclesiastés 4:9* habla de que dos son mejores que uno (*echad*). El uso de “uno” en la oración “*Serán una sola carne*” (*Génesis 2:24*) no significa que “uno” sea realmente plural. Significa que dos seres humanos en el matrimonio se convierten en una sola cosa (no en dos). La idea de pluralidad no se encuentra en absoluto en la palabra “uno”. Se encuentra en el contexto: personas humanas masculinas y femeninas.

La idea de que la palabra “*yachid*” sería la única adecuada para describir a un Dios unitario es falsa. “*Yachid*” en las Escrituras es muy raro y tiene asociaciones como “solo” o “solitario” que no son apropiadas para Dios. “*Echad*” en sí mismo es el término matemático que significa uno y a veces se traduce correctamente como “único” o “solitario” (*Eclesiastés 4:12*, NAB) o incluso por el artículo indefinido “a”. La extraordinaria afirmación del profesor *Boice* de que *echad* nunca significa otra cosa que “compuesto uno” [6] levanta mis sospechas sobre hasta dónde llegará la gente para forzar su visión de Dios en las Escrituras. Cuando un autor contemporáneo citó sin crítica la información errónea de *Boice* sobre el significado de *echad*, le escribí y recibí la siguiente amable respuesta:

Siguiendo nuestra correspondencia reciente, he tomado consejo teológico y académico, y parece claro que... mis comentarios sobre la palabra hebrea “*echad*” son inexactos. Le estoy muy agradecido por señalar esto, y le aseguro que en las ediciones futuras del libro el párrafo será reemplazado por uno que usa otros argumentos del AT para la pluralidad del ser de Yahweh. Gracias de nuevo por evitar que ese error en particular se perpetúe en el libro. [7]

Esta información elemental sobre la palabra “uno” merece la más amplia publicidad. En la actualidad, la supuesta “pluralidad” de la palabra “uno” está siendo utilizada inadmisiblemente para fundamentar la idea completamente infundada de que Dios en la Escritura está compuesto por una pluralidad de Personas. En 2002, los Adventistas del Séptimo Día produjeron un libro completo sobre la Trinidad para tranquilizar al mundo religioso acerca de su “ortodoxia”. Un equipo de sus eruditos abogó por una tri unidad personal en Dios, y en apoyo de esta doctrina habló de “la palabra “*echad*” inherentemente plural” [8] que se encuentra en el credo de Israel en *Deuteronomio 6:4*. Si “uno” es “inherentemente plural”, entonces el lenguaje ha dejado de tener un significado estable y (para citar a *Henry Alford* de otro contexto, *Apocalipsis 20:4-6*) “hay un final para todo significado en el lenguaje, y la Escritura es aniquilado como testimonio de algo”. [9]

Durante demasiado tiempo, algunos teólogos sistemáticos han insertado alegremente un dogma post-bíblico en las páginas de la Biblia hebrea. *Gustav Oehler* se refiere al “*Shemá*” como “el lugar de la unidad y la Trinidad de Dios”. [10] Jesús, y muchos otros rabinos, sentirían fuertemente que esto es desfigurar el texto sagrado.

El famoso *cardenal Newman* fue refrescantemente honesto cuando admitió que “el misterio de la doctrina de la Santísima Trinidad no es simplemente una contradicción verbal, sino una incompatibilidad en las ideas humanas transmitidas. Difícilmente podemos aproximarnos más a una enunciación exacta que decir que una cosa es dos cosas”. [11] Piensa en eso. Significaría que las leyes bien aceptadas del lenguaje y la lógica han sido descartadas. 3x o 2x no pueden ser iguales a 1x. Si perdemos la lógica del lenguaje, perdemos la cabeza y prevalece el más absoluto sinsentido.

Pruebe esto respetuosamente con sus amigos que asisten a la iglesia: ¿Qué quieren decir cuando declaran estas palabras en el credo semana tras semana? El Hijo es “engendrado, no hecho”. Probablemente no tendrán idea.

El erudito trinitario *Dr. Millard Erickson* admite con franqueza que un buen trinitario debería estar dispuesto a decir de Dios que “Él es uno y ellos son tres”. [12] ¿Cómo pueden semejantes tonterías agradar al Creador?

## Notas Finales

- [1] *JM Boice, “The Sovereign God”* (El Dios Soberano), Intervarsity Press, 1978, 1:139.
- [2] *Ernst Jenni y Claus Westermann, “Theological Lexicon of the Old Testament”* (Léxico teológico del Antiguo Testamento), *Brown, Driver y Briggs, “Hebrew and English Lexicon of the Old Testament”* (Léxico hebreo e inglés del Antiguo Testamento), *Koehler y Baumgartner, “Lexicon of Biblical Hebrew”* (Léxico del hebreo bíblico). El “*Theological Wordbook of the Old Testament*” (Libro de palabras teológicas del Antiguo Testamento) habla de diversidad dentro de la unidad, pero afirma con razón que este sentido se encuentra en su forma plural “*achadim*”, un adjetivo nunca usado para el Dios Único. Abraham fue visto como “el único” (*echad*) y “el único padre”. Ciertamente no era plural. El mismo trabajo, sin embargo, curiosamente y sin citar ningún ejemplo, dice que “*echad*” “reconoce la diversidad dentro de esa unidad”. A continuación, siguen las definiciones reales: “una sola bendición”, “Salomón estaba solo”, “singularidad”, “un solo hombre”, “una voz” (Moody Press, 1980, 1:30). La palabra “uno” no muestra ningún sentido de diversidad. La queja sobre el mal uso popular de la palabra hebrea para “uno” se hace bien en *Lindsey Killian y la Dra. Emily Palik, “The God of the Hebrew Bible and His Relationship to Jesus”* (El Dios de la Biblia hebrea y su relación con Jesús), Association for Christian Development, 2005, Apéndice A, 35-37.
- [3] “*Answering Jewish Objections to Jesus*” (Respondiendo a las objeciones judías a Jesús), Baker Books, 2000, 2:10.
- [4] “*The Trinity: Evidence and Issues*” (La Trinidad: Evidencia y Problemas), World Publishing, 1996, 89.
- [5] *Ibid.*, 104 en referencia a la página 25f de *Brown, Driver and Briggs*.
- [6] “*The Sovereign God*” (El Dios Soberano), 1:139.
- [7] La referencia es a *John Blanchard, “Does God Believe in Atheists?”* (¿Cree Dios en los ateos?) Evangelical Press, 2000, 450.
- [8] *Woodrow Whidden, Jerry Moon y John Reeve, “The Trinity, Review and Herald”* (La Trinidad, Reseña y Herald), 2002, 76.
- [9] “*Greek Testament*” (Testamento griego), 4:726.
- [10] “*The Theology of the Old Testament*” (La Teología del Antiguo Testamento), Funk & Wagnalls, 1893, 30.
- [11] J.H. Newman, “*Select Treatises of Athanasius in Controversy with the Arians*” (Tratados selectos de Atanasio en controversia con los arrianos), 1895, p. 515.
- [12] “*God in Three Persons*” (Dios en Tres Personas), p. 270.